

CONFIDENTIALITY AGREEMENT	СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ
Andijan city " _ " _____ 202_	г. Андижан « _ » _____ 202_ г.
_____, hereinafter referred to as "Party 1", represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and Legal form of organization JSCB "Hamkorbank", hereinafter referred to as "Party 2", represented by Chairman of the Board Juszcak R.M., acting on the basis of Charter, on the other hand, hereinafter separately referred to as the "Party", and jointly as the "Parties", have entered into this Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:	_____, именуемое в дальнейшем «Сторона 1», в лице _____, действующего(ей) на основании _____, с одной стороны, и Организационно-правовая форма АKB «Hamkorbank», именуемое в дальнейшем «Сторона 2», в лице Председателя правления Юцака Р.М., действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем отдельно именуемые «Сторона», а совместно – «Стороны», заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – «Соглашение») о нижеследующем:
1. TERMS AND DEFINITIONS	1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ
1.1. "Confidential Information" means any information provided by the Disclosing Party to the Receiving Party, including, but not limited to:	1.1 «Конфиденциальная информация» – любая информация, предоставляемая Раскрывающей стороной Принимающей стороне, в том числе, но не ограничиваясь:
1.1.1. information about products and services being developed, and (or) created, and (or) sold, and (or) provided;	1.1.1 информация о разрабатываемых, и(или) созданных, и(или) реализуемых, и(или) оказываемых продуктах и услугах;
1.1.2. information about IT infrastructure, information about the means and methods of information protection;	1.1.2 информация об ИТ-инфраструктуре, сведения о средствах и способах защиты информации;
1.1.3. production secrets (know-how), software and object code, inventions, methods, techniques, sketches, drawings, projects, models and other results of intellectual activity, as well as preparatory materials;	1.1.3 секреты производства (ноу-хау), программный и объектный код, изобретения, методы, способы, эскизы, чертежи, проекты, модели и иные результаты интеллектуальной деятельности, а также подготовительные материалы;
1.1.4. scientific and technical, technological, production, marketing, legal, financial and economic information, as well as information on the organizational structure and system of material and technical support;	1.1.4 научно-техническая, технологическая, производственная, маркетинговая, юридическая, финансово-экономическая информация, а также информация об организационной структуре и системе материально-технического обеспечения;
1.1.5. information on the ownership structure, including information on beneficial owners;	1.1.5 информация о структуре собственности (владения), включая сведения о бенефициарных владельцах;
1.1.6. information about suppliers, customers, contractors, performers and other counterparties, employees and contractual relations with Third Parties, plans and strategies for the promotion of goods and services and business assets;	1.1.6 информация о поставщиках, клиентах, подрядчиках, исполнителях и иных контрагентах, сотрудниках и договорных отношениях с Третьими лицами, планах и стратегиях по продвижению товаров и услуг и деловых активах;
1.1.7. information obtained by extracting, processing, summarizing or analytical calculations from Confidential Information;	1.1.7 информация, полученная путем выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из Конфиденциальной информации;
1.1.8. the fact of concluding the Agreement, any negotiations and correspondence concerning the conclusion and execution of the Agreement and other transactions;	1.1.8 факт заключения Соглашения, любые переговоры и переписка, касающиеся заключения и исполнения Соглашения и иных сделок;
1.1.9. other information related to commercial and other activities or technical capabilities of the Disclosing Party, its Affiliates and counterparties, including information that has actual or potential value due to its unknown nature to Third Parties, regardless of the presence or absence of a confidentiality marking.	1.1.9 иная информация, относящаяся к коммерческой и иной деятельности или техническим возможностям Раскрывающей стороны, ее Аффилированных лиц и контрагентов, в том числе имеющая действительную или потенциальную ценность в силу неизвестности

	ее Третьим лицам независимо от наличия или отсутствия маркировки о конфиденциальности.
1.2. "Disclosure of Confidential Information" – an action or inaction of the Receiving Party, as a result of which Confidential Information, in any possible form (oral, written, other form, including using technical means) becomes known to Third Parties without the consent of the Disclosing Party.	1.2 «Разглашение Конфиденциальной информации» – действие или бездействие Принимающей стороны, в результате которых Конфиденциальная информация, в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной Третьим лицам без согласия Раскрывающей стороны.
1.3. "Disclosing Party" – the Party providing Confidential Information to the Receiving Party in the manner and under the terms provided for in the Agreement.	1.3 «Раскрывающая сторона» – Сторона, предоставляющая Конфиденциальную информацию Принимающей стороне в порядке и на условиях, предусмотренных Соглашением.
1.4. "Receiving Party" – the Party receiving Confidential Information from the Disclosing Party in the manner and under the terms provided for in the Agreement.	1.4 «Принимающая сторона» – Сторона, получающая Конфиденциальную информацию от Раскрывающей стороны в порядке и на условиях, предусмотренных Соглашением.
1.5. "Affiliates" - individuals and (or) legal entities that control a Party directly or indirectly, are under the control of a Party, or are under common control with a Party, as well as any individuals and (or) legal entities that may be recognized as an affiliated person in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. By "control" the Parties understand the ability to determine decisions taken by the controlled person directly or indirectly (by virtue of a predominant participation in the authorized capital, or in accordance with an agreement concluded between them, or participation in management bodies, or in any other way).	1.5 «Аффилированные лица» – физические и (или) юридические лица, которые прямо или косвенно контролируют Сторону, находятся под контролем Стороны, либо находится со стороной под общим контролем, а также любые физические и (или) юридические лица, которые могут быть признаны аффилированным лицом в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. Под «контролем» Стороны понимают возможность прямо или косвенно (в силу преобладающего участия в уставном капитале, либо в соответствии с заключенным между ними договором, либо участием в органах управления, либо любым иным образом) определять решения, принимаемые подконтрольным лицом.
1.6. "Third Parties" – any legal entities and/or individuals who are not Parties, as well as an Affiliate or Representative of any of the Parties.	1.6 «Третьи лица» – любые юридические и/или физические лица, не являющиеся Сторонами, а также Аффилированным лицом или Представителем любой из Сторон.
1.7. "Representatives" - authorized representatives of the Parties, including employees of the Parties, as well as any consultants engaged by the Parties, including, but not limited to, attorneys (legal advisers), accountants, auditors, consultants, controllers (appraisers), technical and financial advisers, as well as other persons. Each Party is responsible for the actions of its Representatives.	1.7 «Представители» – уполномоченные представители Сторон, включая работников Сторон, а также любых консультантов, привлеченных Сторонами, включая, но не ограничиваясь, поверенных (юрисконсультов), бухгалтерских работников, аудиторов, консультантов, контролеров (оценщиков), технических и финансовых советников, а также иных лиц. Каждая Сторона несёт ответственность за действия своих Представителей.
2. SUBJECT OF THE AGREEMENT	2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ
2.1. The subject of the Agreement is the procedure and conditions for the transfer, receipt, use and destruction by the Parties of Confidential information provided by the Disclosing Party to the Receiving Party for the purpose of conducting negotiations and further cooperation between the Parties, including on issues of concluding and executing contracts and agreements (hereinafter referred to as the "Purpose").	2.1 Предметом Соглашения являются порядок и условия передачи, получения, использования и уничтожения Сторонами Конфиденциальной информации, предоставляемой Раскрывающей стороной Принимающей стороне в целях проведения переговоров и дальнейшего сотрудничества Сторон, в том числе по вопросам заключения и исполнения договоров и соглашений (далее – «Цель»).

2.2. Each Party may act as either the Disclosing Party or the Receiving Party under the Agreement.	2.2 Каждая Сторона может выступать как в качестве Раскрывающей стороны, так и в качестве Принимающей стороны по Соглашению.
3. TRANSFER OF CONFIDENTIAL INFORMATION	3. ПЕРЕДАЧА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ
3.1. The transfer of Confidential Information may be carried out by the Disclosing Party by transferring the Confidential Information in any way, in any form, using any means at the discretion of the Disclosing Party. Confidential information may be accompanied by the mark "Trade Secret" or "Confidential", as well as other designation similar in meaning.	3.1 Передача Конфиденциальной информации может осуществляться Раскрывающей стороной путем передачи Конфиденциальной информации любым способом, в любой форме, с использованием любых средств по выбору Раскрывающей стороны. Конфиденциальная информация может сопровождаться пометкой «Коммерческая тайна» или «Конфиденциально», а также иным аналогичным по смыслу обозначением.
3.2. The transfer of Confidential Information may be accompanied by the execution by the Parties of acceptance and transfer certificates, or by verbal or written notification of the Receiving Party about the transfer of Confidential Information to the Receiving Party.	3.2 Передача Конфиденциальной информации может сопровождаться оформлением Сторонами актов приема-передачи, либо путем устного или письменного уведомления Принимающей стороны о передаче Принимающей стороне Конфиденциальной информации.
3.3. The absence of designation of information as Confidential Information (provided that in accordance with the Agreement such information should be perceived by a bona fide recipient as Confidential Information), as well as the absence of the acceptance and transfer certificate of Confidential Information does not entail the release of the Receiving Party from the obligation to comply with the terms of the Agreement.	3.3 Отсутствие обозначения информации как Конфиденциальной информации (при условии, что такая информация в соответствии с Соглашением должна восприниматься добросовестным получателем как Конфиденциальная информация), равно как и отсутствие акта приема-передачи Конфиденциальной информации не влечет освобождения Принимающей стороны от обязанности по соблюдению условий Соглашения.
4. USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION	4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ
4.1. Confidential information may be used by the Receiving Party solely to achieve the Purpose.	4.1 Конфиденциальная информация может быть использована Принимающей стороной исключительно для достижения Цели.
4.2. The receiving party is prohibited from using the Confidential Information for the purpose of obtaining commercial or other benefits in any way, directly or indirectly, prior to the conclusion of contracts and agreements.	4.2 Принимающей стороне запрещено до заключения договоров и соглашений использовать Конфиденциальную информацию для цели получения коммерческой или иной выгоды каким-либо способом, прямо или косвенно.
4.3. The Disclosing Party assures the Receiving Party that:	4.3 Раскрывающая сторона заверяет Принимающую сторону в том, что:
4.4. The Disclosing Party assures the Receiving Party that:	4.4 Раскрывающая сторона заверяет Принимающую сторону в том, что:
4.4.1. On the date of transfer of Confidential Information, the Disclosing Party has all necessary rights and authority to transfer Confidential Information to the Receiving Party and this transfer does not violate any intellectual, property and/or other rights of Third Parties or applicable laws;	4.4.1 На дату передачи Конфиденциальной информации, Раскрывающая сторона имеет все необходимые права и полномочия на передачу Конфиденциальной информации Принимающей стороне и что данная передача не нарушает какие-либо интеллектуальные, имущественные и/или иные права Третьих лиц или применимое законодательство;
4.4.2. The proper use by the Receiving Party of the Confidential Information, as well as the tangible media on which it is transmitted, in accordance with the Agreement, will not cause damage to the Receiving Party and its information systems.	4.4.2 Надлежащее использование Принимающей стороной Конфиденциальной информации, а также материальных носителей, на которых она передается, в соответствии с Соглашением, не причинит ущерб Принимающей стороне и ее информационным системам.

5.PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION	5. ЗАЩИТА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ
5.1. The receiving party undertakes to:	5.1 Принимающая сторона обязуется:
5.1.1. Not to disclose the Confidential Information to Third Parties and not to use it except for achieving the Purpose;	5.1.1 Не разглашать Конфиденциальную информацию Третьим лицам и не использовать ее кроме как для достижения Цели;
5.1.2. Without the prior consent of the Disclosing Party, not to make any announcements, messages, notifications and other public statements relating to the Disclosing Party, its Affiliates, Representatives, the Agreement, Confidential Information directly or indirectly.	5.1.2 Не делать, без предварительного согласия Раскрывающей стороны, любые объявления, сообщения, уведомления и иные публичные заявления, относящиеся прямо или косвенно к Раскрывающей стороне, ее Аффилированным лицам, Представителям, Соглашению, Конфиденциальной информации.
5.1.3. Provide access to Confidential Information only to those persons who need such access to ensure the achievement of the Purpose, as well as take measures to limit the circle of persons to whom access to Confidential Information is provided;	5.1.3 Предоставлять доступ к Конфиденциальной информации исключительно тем лицам, которым такой доступ нужен для обеспечения достижения Цели, а также принимать меры по ограничению круга лиц, которым предоставлен доступ к Конфиденциальной информации;
5.1.4. Keep the Confidential Information in secret and apply to the Disclosing Party's Confidential Information the same strict precautions and care that the Receiving Party would reasonably observe with respect to its own Confidential Information;	5.1.4 Хранить Конфиденциальную информацию в тайне и применять к Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны такие же строгие меры предосторожности и степень заботливости, какие Принимающая сторона соблюдала бы в разумной степени в отношении своей собственной Конфиденциальной информации;
5.1.5. Inform its Representatives and Affiliates about the obligations of the Receiving Party provided for by the Agreement before providing them with Confidential Information (access to it);	5.1.5 Проинформировать своих Представителей и Аффилированных лиц до предоставления им Конфиденциальной информации (доступа к ней) об обязательствах Принимающей стороны, предусмотренных Соглашением;
5.1.6. Provide Confidential Information only to achieve the Purpose, only to Representatives or Affiliates, and only provided that these Representatives or Affiliates have assumed obligations of non-disclosure of Confidential Information under the terms and with a protection regime no less strict than those established by the Agreement, valid both during the term of contracts and agreements, and after the termination of relations with the Receiving Party.	5.1.6 Предоставлять Конфиденциальную информацию только для достижения Цели, только Представителям или Аффилированным лицам, и исключительно при условии, что данными Представителями или Аффилированными лицами приняты обязательства о неразглашении Конфиденциальной информации на условиях и с режимом охраны не менее строгим, чем установлены Соглашением, действующие как в течение срока действия договоров и соглашений, так и после прекращения отношений с Принимающей стороной.
5.1.7. To the extent reasonably practicable, maintain:	5.1.7 В разумно осуществимой степени вести:
5.1.7.1. Accounting of the designations, names and addresses of each person to whom all or any of the Confidential Information has been disclosed;	5.1.7.1 Учет наименований, имен и адресов каждого лица, которому была раскрыта вся или часть Конфиденциальной информации;
5.1.7.2. Accounting of the Confidential Information received and copies thereof.	5.1.7.2 Учет полученной Конфиденциальной информации и ее копий.
5.1.8. In case of violation of the requirements of the Agreement, or discovery of facts or suspicion of Disclosure of Confidential Information, as well as discovery of facts indicating that Third Parties are aware of Confidential Information:	5.1.8 При нарушении требований Соглашения, либо обнаружении фактов или подозрения на Разглашение Конфиденциальной информации, а равно при обнаружении фактов, свидетельствующих об информированности Третьих лиц о Конфиденциальной информации:
5.1.8.1. Notify the Disclosing Party within twenty-four (24) hours, providing it with all data and information related to such circumstances, and	5.1.8.1 В течение 24 (двадцати четырёх) часов уведомить Раскрывающую сторону, с предоставлением ей всех связанных с такими обстоятельствами данных и информации, и

5.1.8.2. Immediately take all possible measures to prevent any further Disclosure of Confidential Information;	5.1.8.2 Немедленно принять все возможные меры по предотвращению любого дальнейшего Разглашения Конфиденциальной информации;
5.1.8.3. Provide the Disclosing Party with the relevant accounting materials, a list of all persons to whom the Confidential Information was provided and a list of all copies and instances of the Confidential Information, indicating the places and conditions of their storage.	5.1.8.3 Предоставить Раскрывающей стороне соответствующие учетные материалы, список всех лиц, которым была предоставлена Конфиденциальная информация и перечень всех экземпляров и копий Конфиденциальной информации, с указанием мест и условий их хранения.
5.2. To the extent reasonably necessary to achieve the Purpose, the Receiving Party has the right to make copies, extracts, memos or other documents (including those compiled using mechanical or electronic means) of Confidential Information, which must be provided with an appropriate confidentiality mark, subject to ensuring reliable accounting of all copies and the places where they are contained, and restricting access to said copies, extracts, memos and other documents for Third Parties.	5.2 Принимающая сторона в пределах, обоснованно необходимых для достижения Цели, имеет право на изготовление копий, выписок, служебных записок или иных документов (в том числе составленных с помощью механических или электронных средств) Конфиденциальной информации, которые должны быть снабжены соответствующей пометкой о конфиденциальности, с условием обеспечения достоверного учета всех копий и мест, где они содержатся, и ограничения доступа к указанным копиям, выпискам, служебным запискам и иным документам для Третьих лиц.
6. EXCEPTIONS TO CONFIDENTIALITY	6. ИСКЛЮЧЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ
6.1. The provisions of the Agreement do not apply to information that:	6.1 Положения Соглашения не применяются к информации, которая:
6.1.1. Was or became lawfully known and accessible to the Receiving Party prior to its receipt from the Disclosing Party, provided that the Receiving Party could identify the source from which such information was obtained and the Receiving Party had reasonable grounds to believe that no obligations under the Agreement were violated thereby;	6.1.1 Законно являлась или стала известна и доступна Принимающей стороне до ее получения от Раскрывающей стороны, при условии, что Принимающая сторона может указать источник, из которого получена такая информация, и у Принимающей стороны есть достаточные основания полагать, что при этом не были нарушены какие-либо обязательства по Соглашению;
6.1.2. Is permitted to be disclosed or made available to Third Parties with the written permission of the Disclosing Party;	6.1.2 Разрешена к раскрытию или предоставлению Третьим лицам письменным разрешением Раскрывающей стороны;
6.1.3. Is publicly available as of the date of signing the Agreement or has become publicly available after its signing without violating the provisions of the Agreement.	6.1.3 Является общедоступной по состоянию на дату подписания Соглашения или стала общедоступной после его подписания без нарушения положений Соглашения.
6.2. The provision of such information shall not be recognized as disclosure of Confidential information solely under the condition that such provision is carried out under a combination of the following circumstances: (a) by virtue of the application of the provisions of the current legislation of the Republic of Uzbekistan at the legal and justified request of the courts of the relevant jurisdiction, or the legal requirements of competent state authorities and administration, (b) only within the limits and extent of such required disclosure, (c) and provided that the Disclosing Party was previously notified of the existence of the requirement and received a copy of the requirement prior to the providing Confidential information by the Receiving Party at such requirement.	6.2 Разглашением Конфиденциальной информации не признаётся предоставление такой информации исключительно при условии если такое предоставление осуществляется при совокупности следующих обстоятельств: (а) в силу применения положений действующего законодательства Республики Узбекистан по законному и обоснованному требованию судов соответствующей юрисдикции, либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления, (б) только в пределах и степени такого требуемого раскрытия, (в) и при условии, что Раскрывающая сторона была предварительно уведомлена о наличии требования и получила копию требования до предоставления Принимающей стороной Конфиденциальной информации по такому требованию.
6.3. In the cases provided for in clause 6.2 of the Agreement, the Receiving Party is obliged to:	6.3 В случаях, предусмотренных п. 6.2 Соглашения, Принимающая сторона обязана:

6.3.1. at least 2 (two) business days prior to the disclosure of Confidential Information, notify the Disclosing Party of the occurrence of the relevant event associated with the need to disclose Confidential Information, as well as of the terms and conditions for the disclosure of Confidential Information, and if it is impossible to send prior notice, immediately after the disclosure;	6.3.1 Не менее, чем за 2 (два) рабочих дня до раскрытия Конфиденциальной информации, уведомить Раскрывающую сторону о наступлении соответствующего события, с которым связана необходимость раскрытия Конфиденциальной информации, а также об условиях и сроках раскрытия Конфиденциальной информации, а при невозможности направления предварительного уведомления - незамедлительно после раскрытия;
6.3.2. Ensure the disclosure of only that part of the Confidential Information, the disclosure of which is necessary due to the application of the provisions of the current legislation of the Republic of Uzbekistan, decisions of courts of the relevant jurisdiction that have entered into legal force, or the legal requirements of competent state authorities and administration.	6.3.2 Обеспечить раскрытие только той части Конфиденциальной информации, раскрытие которой необходимо в силу применения положений действующего законодательства Республики Узбекистан, вступивших в законную силу решений судов соответствующей юрисдикции, либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления.
7. TERMINATION OF THE USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION	7. ПРЕКРАЩЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ
7.1. All Confidential information transferred to the Receiving Party in any form under the Agreement and its media belong to the Disclosing Party, and such information and any copies thereof, regardless of the media, must be promptly returned to the Disclosing Party upon its written request or destroyed at the direction of the Disclosing Party.	7.1 Вся Конфиденциальная информация, передаваемая Принимающей стороне в какой-либо форме согласно Соглашению и ее носители, принадлежат Раскрывающей стороне, и данная информация, и любые её копии, вне зависимости от носителя, должны немедленно возвращаться Раскрывающей стороне по её письменному требованию или уничтожаться по указанию Раскрывающей стороны.
7.2. The Disclosing Party has the right to demand from the Receiving Party, at its sole discretion, at any time:	7.2 Раскрывающая сторона вправе по своему усмотрению в любой момент потребовать от Принимающей стороны:
7.2.1. To stop using the Confidential Information, in which case, within 5 (five) business days from the date of receipt of the corresponding request from the Disclosing Party, the Receiving Party must return to the Disclosing Party or destroy or delete, as far as technically possible, the Confidential Information and all copies thereof (at the choice of the Disclosing Party);	7.2.1 Прекратить использование Конфиденциальной информации, и в этом случае Принимающая сторона в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса Раскрывающей стороны должна вернуть Раскрывающей стороне или уничтожить, или удалить, насколько это технически возможно, Конфиденциальную информацию и все ее копии (по выбору Раскрывающей стороны);
7.2.2. To return all previously received media of Confidential Information or destroy the said media of Confidential Information and all copies thereof within 10 (ten) business days from the date of termination of the Agreement, for any reason;	7.2.2 Вернуть в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента прекращения действия Соглашения, по любому из оснований, все ранее полученные носители Конфиденциальной информации либо уничтожить указанные носители Конфиденциальной информации и все ее копии;
7.2.3. To request confirmation from the Receiving Party of the destruction of the media, and such confirmation must be issued by the Representative of the Receiving Party and sent within 5 (five) business days from the date of receipt of the written request from the Disclosing Party.	7.2.3 Запросить у Принимающей стороны подтверждение уничтожения носителей, и такое подтверждение должно быть оформлено Представителем Принимающей стороны и направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения письменного требования Раскрывающей стороны.
8. LIABILITY OF THE PARTIES	8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН
8.1. The Receiving party is responsible for the use and disclosure of Confidential Information in violation of the Agreement, and is obliged to compensate in full for the losses incurred by the Disclosing Party in connection with such use or disclosure.	8.1 Принимающая сторона несет ответственность за использование и разглашение Конфиденциальной информации в нарушение Соглашения, и обязана в полном объеме возместить убытки, возникшие у Раскрывающей

	стороны в связи с таким использованием или разглашением.
8.2. For the purpose of obtaining compensation, the Disclosing Party is obliged to send a written request with the attached relevant supporting documents.	8.2 Для целей получения возмещения Раскрывающая сторона обязана направить письменное требование с приложением соответствующих подтверждающих документов.
8.3. All Confidential Information is provided by the Disclosing Party to the Receiving Party "AS IS" and without any representations, warranties, expressed, implied or otherwise, including with respect to its accuracy and completeness, reliability.	8.3 Вся Конфиденциальная информация предоставляется Раскрывающей стороной Принимающей стороне «КАК ЕСТЬ» и без каких-либо заверений, гарантий, явных, подразумеваемых или иных, в том числе относительно ее точности и полноты, достоверности.
9. DURATION OF AGREEMENT AND TERMINATION CONDITIONS	9. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ
9.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing and shall be valid:	9.1 Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует:
9.1.1. Within 5 (five) years from the date of signing, or until the expiration date of the last contract or agreement concluded by the Parties (whichever is later);	9.1.1 В течение 5 (пяти) лет с момента подписания, либо до даты окончания срока действия последнего договора или соглашения заключенного Сторонами (в зависимости от того, какая дата наступит позже);
9.1.2. During the entire period of validity of the relevant legislative prohibition on disclosure (distribution, use), in relation to the Confidential Information, for which the prohibition of disclosure (distribution, use) is established by applicable law (for example, personal data);	9.1.2 В течение всего срока действия соответствующего законодательного запрета на разглашение (распространение, использование), в отношении Конфиденциальной информации, для которой запрет на разглашение (распространение, использование) установлен применимым законодательством (например, персональные данные);
9.1.3. Indefinitely, regardless of the date of termination of any contracts or Agreement, if the Confidential Information provided to the Receiving Party contains information on the ownership structure (ownership), including information on beneficial owners and/or information constituting a production secret (know-how).	9.1.3 Бессрочно, независимо от даты прекращения любых договоров или Соглашения, при наличии в составе предоставленной Принимающей Стороне Конфиденциальной информации сведений о структуре собственности (владения), включая сведения о бенефициарных владельцах и/или сведений, составляющих секрет производства (ноу-хау).
9.2. In the event of termination of the Agreement for any reason, the following shall remain in force:	9.2 В случае прекращения действия Соглашения по любым причинам, остаются в силе:
9.2.1. obligations to maintain the confidentiality of Confidential Information disclosed (transferred) to the Receiving Party;	9.2.1 обязательства о соблюдении конфиденциальности Конфиденциальной информации, раскрытой (переданной) Принимающей стороне;
9.2.2. obligations not to use such Confidential Information by the Receiving Party;	9.2.2 обязательства о неиспользовании такой Конфиденциальной информации Принимающей стороной;
9.2.3. obligations to compensate for losses by the Receiving Party in the event of a breach of the relevant obligations.	9.2.3 обязательства о возмещении Принимающей стороной убытков в случае нарушения соответствующих обязательств.
10. PERSONAL DATA	10. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ
10.1. The parties are obliged to comply with the applicable legislation regarding the processing of personal data. The scope of processed personal data follows from the specifics of the interaction between the Parties under the Agreement.	10.1 Стороны обязаны соблюдать применимое законодательство в части обработки персональных данных. Объем обрабатываемых персональных данных вытекает из особенностей взаимодействия Сторон в рамках Соглашения.
10.2. Within the framework of the Agreement, the Parties are independently acting operators in relation to personal data received from each other and determine independently the purposes of personal data processing.	10.2 В рамках Соглашения Стороны являются самостоятельно действующими операторами в отношении персональных данных, полученных

	друг от друга и самостоятельно определяют цели обработки персональных данных.
10.3. The Parties shall cooperate in good faith in connection with their processing of personal data under the Agreement, including terminating the processing (ensuring the cessation of processing) of personal data by destroying personal data received from the transferring Party in accordance with applicable law, notifying each other of requests from subjects, termination of grounds for processing their data, facts of unlawful or accidental transfer (provision, distribution, access) of personal data that resulted in the violation of the rights of subjects of personal data.	10.3 Стороны добросовестно сотрудничают в связи с обработкой ими персональных данных по Соглашению, в том числе прекращают обработку (обеспечивают прекращение обработки) персональных данных путем уничтожения персональных данных, полученных от передающей Стороны в соответствии с применимым законодательством, уведомляют друг друга об обращениях субъектов, прекращении оснований для обработки их данных, фактах неправомерной или случайной передачи (предоставления, распространения, доступа) персональных данных, повлекших нарушение прав субъектов персональных данных.
10.4. The Party receiving personal data has the right to carry out processing independently with the performance of actions (operations) for the processing of personal data at its own choice and (or) involve third parties in the processing of personal data received from the transferring Party. Involvement of third parties in the processing of personal data may be carried out only if the receiving Party provides independently the relevant legal grounds and provided that third parties ensure the confidentiality and security of personal data during their processing.	10.4 Получающая персональные данные Сторона имеет право самостоятельно осуществлять обработку с совершением действий (операций) по обработке персональных данных по собственному выбору и (или) привлекать третьих лиц к обработке персональных данных, полученных от передающей Стороны. Привлечение третьих лиц к обработке персональных данных может осуществляться только при условии самостоятельного обеспечения получающей Стороной соответствующих правовых оснований и при условии обеспечения третьими лицами конфиденциальности и безопасности персональных данных при их обработке.
10.5. Neither Party shall transfer any personal data to the other Party unless there is a legal basis for doing so and/or the requirements of applicable law are not complied with.	10.5 Ни одна из Сторон не передает другой Стороне какие-либо персональные данные, если для этого отсутствуют законные основания и (или) при этом не соблюдаются требования применимого законодательства.
10.6. Neither Party shall be liable in case of violation of this section by the other Party, and in case of receipt of claims, lawsuits, orders due to violations related to the processing of personal data committed by the other Party, it shall have the right to demand compensation for losses caused to the non-violating Party in connection with their receipt in full.	10.6 Ни одна из Сторон не несет ответственность в случае нарушения другой Стороной настоящего раздела, а в случае получения претензий, исков, предписаний из-за нарушений, связанных с обработкой персональных данных, допущенных другой Стороной, вправе требовать возмещения убытков, причиненных не нарушившей Стороне в связи с их получением, в полном объеме.
11. PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY	11. ОХРАНА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
11.1 The Parties agree that the subject of the Agreement is not the creation of joint intellectual property by the Parties.	11.1 Стороны соглашаются, что предметом Соглашения не является создание Сторонами совместной интеллектуальной собственности.
11.2. The Parties acknowledge that in the event that in the process or as a result of the execution of the Agreement by the Receiving Party using the Confidential Information, any objects (tangible or intangible) or intellectual property objects are created, then the property rights, as well as intellectual and other rights to them (as applicable) will be distributed between the Parties in accordance with the contracts and agreements concluded by them, and in part, not regulated by them – in accordance with the law.	11.2 Стороны признают, что в случае, если в процессе или в результате исполнения Соглашения Принимающей стороной с использованием Конфиденциальной информации будут созданы какие-либо объекты (материальные или нематериальные) или объекты интеллектуальной собственности, то права собственности, а также интеллектуальные и иные права на них (как применимо) будут распределяться между Сторонами в соответствии с заключенными ими договорами

	и соглашениями, а в части, ими не урегулированной – в соответствии с законом.
11.3. Unless otherwise expressly agreed by the Parties in a separate contract or agreement, the transfer of Confidential Information:	11.3 Если иное прямо не согласовано Сторонами в отдельном договоре или соглашении, передача Конфиденциальной информации:
11.3.1. Does not mean the transfer or grant by the Disclosing Party to the Receiving Party of any rights to intellectual property (exclusive rights, rights of use or other rights);	11.3.1 Не означает передачу или предоставление Раскрывающей стороной Принимающей стороне каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности (исключительных прав, прав использования или иных);
11.3.2. Does not restrict, burden, or otherwise affect the Disclosing Party's rights with respect to the relevant Confidential Information;	11.3.2 Не ограничивает, не обременяет и иным образом не влияет на права Раскрывающей стороны в отношении соответствующей Конфиденциальной информации;
11.3.3. means the transfer of ownership of tangible (including in electronic form) objects in which the Confidential Information is expressed or by means of which the Confidential Information is transferred.	11.3.3 Не означает передачу права собственности на материальные (в том числе в электронной форме) объекты, в которых выражена или с помощью которой передана Конфиденциальная информация.
12. FINAL PROVISIONS	12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
12.1. The legislation of the Republic of Uzbekistan shall be applied to the Agreement, as well as the relations of the Parties in connection with its conclusion, amendment and termination.	12.1 К Соглашению, а также отношениям Сторон в связи с его заключением, изменением и прекращением подлежит применению законодательство Республики Узбекистан.
12.2. The Agreement shall apply in full to all Confidential Information transferred to the Receiving Party and/or its Representatives by the Disclosing Party and/or its representatives prior to the effective date of the Agreement.	12.2 Соглашение в полном объеме распространяется на всю Конфиденциальную информацию, переданную Принимающей стороне и (или) ее Представителям Раскрывающей стороной и (или) ее представителями до даты вступления Соглашения в силу.
12.3. The Agreement, as well as the provision of Confidential Information by the Disclosing Party, is not a mandatory offer for entering into any transaction.	12.3 Соглашение, а также предоставление Конфиденциальной информации Раскрывающей стороной не являются обязательным предложением для заключения какой-либо сделки.
12.4. In the event of a conflict between the terms of the Agreement and the terms of any other contract or agreement concluded between the Parties after the date of conclusion of the Agreement, the provisions of such contract or agreement shall prevail.	12.4 В случае противоречия условий Соглашения условиям любого иного договора или соглашения, заключённого между Сторонами после даты заключения Соглашения, преимущественную силу имеют положения такого договора или соглашения.
12.5. Each Party may not transfer its rights and obligations under the Agreement without the written consent of the other Party.	12.5 Каждая из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению без письменного согласия другой Стороны.
12.6. The invalidity or unenforceability of any provision of the Agreement shall not affect the validity or enforceability of all other provisions of the Agreement or the Agreement as a whole.	12.6 Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения как всех остальных положений Соглашения, так и Соглашения в целом.
12.7. All disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with the Agreement will be resolved by the Parties through negotiations. In the event that the Parties fail to resolve the dispute through negotiations within 30 (thirty) days from the date of receipt of the first written claim by the Party, the dispute shall be referred to the Tashkent International Arbitration Center at the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Uzbekistan. The dispute is subject to consideration on the basis of the legislation of the Republic of Uzbekistan.	12.7 Все споры, разногласия или требования, возникающие из Соглашения или в связи с ним, Стороны будут разрешать путём переговоров. В случае, если Сторонам не удастся разрешить спор путём переговоров в течение 30 (тридцати) дней с момента получения первой письменной претензии Стороной, спор подлежит передаче на рассмотрение в Ташкентский международный арбитражный центр при Торгово-промышленной палате Республики Узбекистан. Спор подлежит рассмотрению на основании законодательства Республики Узбекистан.

